

# هل مترجموا الانجيل كانوا غير اؤمناء في ترجمة نبوة اسماعيل انه يكون انسانا وحشياً ؟

## تكوين 16: 12

Holy\_bible\_1

الشبهة

« وَهِيَ بَهِي » فَرءَ آدَم

جاء في تكوين 16: 12 عند وصف اسماعيل بأنه إنسانا وحشياً « 11 وَقَالَ لَهَا مَلَاكُ الرَّبِّ: «هَا أَنْتِ حُبْلَى،  
فَتَلِدِينَ ابْنًا وَتَدْعِينَ اسْمَهُ إِسْمَاعِيلَ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ سَمِعَ لِمَدَلَّتِكَ. 12 وَإِنَّهُ يَكُونُ إِنْسَانًا وَحْشِيًّا، يَدُهُ عَلَى كُلِّ  
وَاحِدٍ، وَيَدُ كُلِّ وَاحِدٍ عَلَيْهِ، وَأَمَامَ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ يَسْكُنُ

: وهذه الترجمة خطأ لأن النص العبري هكذا

« وَهِيَ بَهِي " فَرءَ آدَم " « ومعناها «أنه يكون إنسانا قويا»

ولكن كتبة التوراة لم يجدوا أسوأ من كلمة وحشي ليصفوه بها وفي نسخ الإنترنت تجد الوصف كالآتي:  
«12 ويكون رجلاً كحمار الوحش، يده مرفوعة على كل إنسان، ويد كل إنسان مرفوعة عليه، ويعيش في  
مواجهة جميع إخوته».

الرد

وندرس العدد معاً والمعنى العبري

سفر التكوين 16

12: 16 وانه يكون انسانا وحشيا يده على كل واحد و يد كل واحد عليه و امام جميع اخوته يسكن

والعدد عبري

وهוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל בו ועל-פני כל-אחיו ישכן: (HOT)

12 wəhû' yihəyeh pere' 'āḏām yāḏwō ḥākōl wəyaḏ kōl bwō wə'al-pənê kāl-'eḥāyw  
yišəkōn:

فيهو يهييه بيرى ادم يدو فكلو فيد كول فوو فيعل بني خول احاف يشكن

وكلمة بيرى

قاموس سترونج

H6501

פרה פרא

pere' pereh

peh'-reh, peh'-reh

From [H6500](#) in the secondary sense of *running* wild; the *onager*: - wild (ass).

وحشي او بري منطلق . فراء او الحمار الوحشي , وحشي ( حمار وحشي )

قاموس برون

## H6501

פרה / פרא

pere' / pereh

### BDB Definition:

1) wild ass

حمار وحشي

والكلمه استخدمت 19 مره كلهم بمعني الحمار الوحشي او الفراء او الوحشي

**Total KJV Occurrences:** 19

**wild, 10**

[Gen 16:12](#), [Job 6:5](#), [Job 11:12](#), [Job 39:5](#) (2), [Psa 104:11](#), [Isa 32:14](#), [Jer 2:24](#),

[Jer 14:6](#), [Hos 8:9](#)

**ass, 4**

[Job 39:5](#) (2), [Jer 2:24](#), [Hos 8:9](#)

**asses, 4**

[Job 24:5](#), [Psa 104:11](#), [Isa 32:14](#), [Jer 14:6](#)

ass's, 1

[Job 11:12](#)

ولتاكيد ذلك ندرس ايضا معا بعض المراجع المتخصصة في معاني الكلمات اليهودية

*Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*

פָּרָא <sup>6501</sup> TWOT <sup>1805a</sup> GK <sup>7230</sup> **n.m.** Jb 39:5 (**m.** et. **f.** Je 2:24, but **f.** prob. errone., cf. Kö <sup>Synt. 157</sup> Albr <sup>ZAW xvi (1896), 68</sup>) **wild ass** (prob. from swiftness);—'abs. Ho 8:9 + (so Je 2:24 Gi; van d. H. Baer פָּרָה, cstr. Gn 16:12; pl. פָּרָאִים Je 14:6 +;—*wild ass* Je 14:6 Jb 6:5; 39:5 Is 32:14 ψ 104:11; פִּי עֵיִר Je 11:12 *wild ass's colt*; אָדָם 'פִּי Gn 16:12 (J) *a wild ass of a man* (Ishmael as a free nomad); fig. of wilfulness Ho 8:9 (v. I. פָּדָד); of lust Je 2:24 (i.e. Israel's love of idolatry); of poor desert-dwellers Jb 24:5.

i

حمار وحشي واستخداماته وحشي او حمار وحشي واتان بري انسان كالحمار الوحشي كتشبيه وحشي في البريه ووحشي في شهواته

وايضا مرجع

## The Hebrew and Aramic Lexicon of the Old Testament

פָּרָא; on פָּרָה Jr 224 see below (Bauer-L. *Heb.* 457r; R. Meyer *Gramm.* §52:2c): MHeb.; Heb. inscr. פָּרָא (Vattioni *Sigilli* 126); Akk. *parû* (AHw. 837a) onager, mule; *paraḥu* Canaanite loanword (AHw. 827b; Salonen *Jagd* (1976) 231) a wild ass; Ug. \**pru* in personal name *bn.pri* (Dietrich-L.-S. *Texte* 4, 350:7; Gordon *Textbook* §19:2087; Gröndahl *Personennamen* 174; cf. Dahood ZAW 87 (1975) 220); Arb. *fara* ' and *farā* ' wild ass, cf. OSArb. n.m. *fr* ' (Müller ZAW 75 (1963) 313): pl. פָּרָאִים: **wild ass** (KBL zebra :: Humbert ZAW 62 (1950) 202-206) Is 32:14 (parallel

with עָדָר), Jr 146 Hos 89 Ps 10411 Jb 65 1112 245 395 (parallel with עָרֹד), Sir 1318 (פראי מדבר); פֶּרָאָאֵדִם Gn 1612 a man like a wild ass (Gesenius-K. 128 l, a wild ass of a man), SamP. versions פֶּרָצָה/פֶּרָצָה rd. פֶּרָאָאֵדִם לְמַד מְדָבָר Jr 224 for פֶּרָצָה she broke out (breaking out) into the wilderness, see below I פֶּרָץ, qal 4a (Koehler ZAW 29 (1909) 35f; KBL; BHS). †

Der. ? n.m. פֶּרָאָם.

ii

حمار وحشي مثل حمار وحشي وفي العربي فراء او فرا بمعنى حمار وحشي وانسان مثل الحمار والوحشي  
او انسان وحشي

وايضا مرجع

*The complete word study dictionary : Old Testament*

6501. פֶּרָאָאֵדִם *pere*: A common noun meaning wild donkey. It is generally taken to refer to a wild ass or donkey (Job 6:5). Others suggest zebra. The Lord cares for these animals (Ps. 104:11); even in their lone wanderings (Hos. 8:9). It is used in a metaphor to describe the character of Ishmael and his descendants (Gen. 16:12). Elsewhere, it serves as a depiction of Judah (Jer. 14:6) or Israel (Hos. 8:9).

iii

معناها المعتاد هو حمار وحشي وتشير الي حمار وحشي او زيبرا ويستخدم كتمثيل لصفه وحشيه في  
اسماعيل وابناؤه وايضا تصوير لاسرائيل ( عندما يضل )

وايضا مرجع

*Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains*

**7230** פְּרָא (pě-rě(?)): n.masc. and fem.; ≡ Str 6501; TWOT 1805a—LN 4.1-4.37

**wild donkey**, wild ass, onager, i.e., an Asian mammal related to the horse, usually with a black stripe somewhere down the back, *Equus hemionus onager* (Ge 16:12; Job 6:5; 11:12; 24:5; 39:5; Ps 104:11; Isa 32:14; Jer 14:6; Hos 8:9+), note: some sources identify as a zebra, i.e., an African mammal related to the horse, *Equus grevyi oustalet* (or possibly other zebra species), with extensive stripe pattern, see also 7241

iv

اسم يعني حمار وحشي وهو حيوان اسيوي يشبه الحصان ابيض بخطوط سوداء اكيوس هيميونوس  
اوناجير وايضا زيبيرا وهو الافريقي ايضا يشبه الحصان اكيوس جريفي اوستاليت وهو نوع من الزيبيرا  
بزيادة عدد الخطوط

وغيرهم الكثير من المراجع

ولم اجد مرجع واحد يقول ما ادعاه المشكك الكاذب في انها تعني انسان قوي

فكلمة قوي وهي في العبري عتسوم

**H6099**

עצום עצום

‘âtsûm ‘âtsûm

*aw-tsoom'*, *aw-tsoom'*

Passive participle of [H6105](#); *powerful* (specifically a *paw*); by implication

*numerous*: - + feeble, great, mighty, must, strong.

وهذه لم يوصف بها اسماعيل ولكن وصف بالوحشي مثل الحمار الوحشي وايضا وصف بها شعب اسرائيل  
لما ترك الهه وضل

ولهذا ترجمة العدد للمؤسسه اليهودية

12 And he shall be a **wild ass** of a man: his  
hand shall be against every man, and every  
man's hand against him; and he shall dwell in  
the face of all his brethren.

יב והוא יהיה, פרא אדם--  
ידו בכל, ויד כל בו; ועל-פני  
כל-אחיו, ישכן.

وكل النسخ العبري كتبت كلمة بيري اي وحشي او حمار وحشي

#### 16:12 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....  
והוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל בו ועל-פני כל-אחיו ישכן:  
.....

#### 16:12 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....  
והוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל בו ועל-פני כל-אחיו ישכן:  
.....

#### 16:12 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....  
והוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל בו ועל-פני כל-אחיו ישכן:  
.....

#### 16:12 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....

וְהוּא יִהְיֶה פָּרָא אָדָם יָדוֹ בְּכָל וַיֵּד כָּל בּוֹ וְעַל-פְּנֵי כָל-אָחָיו יִשְׁכֵּן:

### 16:12 Hebrew OT: Aleppo Codex

והוא יהיה פרא אדם--ידו בכל ויד כל בו ועל פני כל אחיו ישכן

### 16:12 Hebrew Bible

והוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל בו ועל פני כל אחיו ישכן:

وهي نسخه حديثه وقديمه عبريا مثل اليبو ولننجراد وغيرهم

ولهذا كل الترجمات عبرت عنه بانه انسان وحشي كالحمار الوحشي

التراجم العربي

الفانديك

12 وَأَنَّهُ يَكُونُ إِنْسَانًا وَحْشِيًّا يَدُهُ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ وَيَدُ كُلِّ وَاحِدٍ عَلَيْهِ وَإِمَامَ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ يَسْكُنُ.»

الحياه

12 ويكون إنسانا وحشيا يعادي الجميع والجميع يعادونه، ويعيش مستوحشا متحديا كل إخوته.»

السارة

12 ويكون رجلا كحمار الوحش، يده مرفوعة على كل إنسان، ويد كل إنسان مرفوعة عليه، ويعيش في مواجهة جميع إخوته)).

## اليسوعية

12 ويكون حمارا وحشيا بشريا يده على الجميع ويد الجميع عليه وفي وجه جميع إخوته يسكن ((.

## المشتركة

تك-16-12: ويكون رجلاً كحمار الوحش، يده مرفوعة على كل إنسان، ويد كل إنسان مرفوعة عليه، ويعيش في مواجهة جميع إخوته)).

## الكاثوليكية

تك-16-12: ويكون حماراً وحشياً بشرياً يده على الجميع ويد الجميع عليه وفي وجه جميع إخوته يسكن ((.

## والتراجم الانجليزي

Gen 16:12

(ASV) And he shall be *as* a **wild ass** among men; his hand *shall be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell over against all his brethren.

(BBE) And he will be like a **mountain ass** among men; his hand will be against every man and every man's hand against him, and he will keep his place against all his brothers.

(Bishops) He also wyll be a **wylde man**, and his hande wyll be agaynst euery man, and euery mans hande against hym: and he shall dwell in the presence of all his brethren.

(CEV) But your son will live far from his relatives; he will be **like a wild donkey**, fighting everyone, and everyone fighting him."

(Darby) And he will be a **wild-ass** of a man, his hand against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell before the face of all his brethren.

(DRB) He shall be a **wild man**: his hand will be against all men, and all men's hands against him: and he shall pitch his tents over against all his brethren.

(ESV) He shall be a **wild donkey** of a man, his hand against everyone and everyone's hand against him, and he shall dwell over against all his kinsmen."

(FDB) Et lui, sera un **âne sauvage**; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui; et il habitera à la vue de tous ses frères.

(FLS) Il sera comme un **âne sauvage**; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui; et il habitera en face de tous ses frères.

(Geneva) And he shalbe a **wilde man**: his hande shall be against euery man, and euery mans hand against him. and he shall dwell in the presence of all his brethren.

(GNB) But your son will live like a **wild donkey**; he will be against everyone, and everyone will be against him. He will live apart from all his relatives."

(GW) He will be as free and **wild as an untamed donkey**. He will fight with everyone, and everyone will fight with him. He will have conflicts with all his relatives."

(JPS) And he shall be a **wild ass** of a man: his hand shall be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the face of all his brethren.'

(KJV) And he will be a **wild man**; his hand *will be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

(KJV-1611) And he will be a **wilde man**; his hand will be against euey man, and euey mans hand against him: & he shal dwell in the presence of all his brethren.

(KJVA) And he will be a **wild man**; his hand *will be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

(LITV) And he shall be a **wild ass** of a man, his hand against all, and the hand of everyone against him; and he shall live before all his brothers.

(MKJV) And he will be a **wild man**. His hand will be against every man, and every man's hand against him. And he shall live in the presence of all his brothers.

(RV) And he shall be *as* a **wild-ass** among men; his hand *shall be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

(Webster) And he will be a **wild man**; his hand *will be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

(YLT) and he is a **wild-ass man**, his hand against every one, and every one's hand against him--and before the face of all his brethren he dwelleth.'

وقد يقول البعض ان هذه تراجم حديثه فنقرأ معا بعض التراجم القديمة المهمة

الفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع الميلادي

(Vulgate) hic erit **ferus homo manus** eius contra omnes et manus omnium contra eum et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula

16	12	He shall be a <b>wild man</b> : his hand will be against all men, and all men's hands against him: and he shall pitch his tents over against all his brethren.	hic erit <b>ferus homo manus</b> eius contra omnes et manus omnium contra eum et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula
----	----	--	---

وايضا الترجمة الارامية البشيتا

وترجمتها للدكتور لمزا

heard of your afflictions. 12 And he will be like a wild ass among men; with his hand against every man, and every man's hand against him, and he shall dwell on the borders of all his brethren. 13 And she called the name of the

حمار وحشي

والارمنيه ايضا من قبل الاسلام بقرن

Նա վայրագ մարդ է լինելու: Նա ձեռք է բարձրացնելու բոլորի դեմ, եւ բոլորը ձեռք են բարձրացնելու նրա դեմ: Նա բնակուելու է իր բոլոր եղբայրների դիմաց»:

وتشهد بانه وحشي

وايضا السبعينية من القرن الثالث قبل الاسلام

(LXX) οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντα, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

وتعني انسان وحشي او بري

outos estai **agroikos anthrōpos** ai cheires autou epi pantas kai ai cheires pantōn ep' auton kai kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katoikēsei

وترجمتها

16:12 He shall be a **wild man**, his hands against all, and the hands of all against him, and he shall dwell in the presence of all his brethren.

وايضا التسخ العبري من قبل الاسلام بعدة قرون كتبها

12 He shall be a wild ass of a man; His hand against everyone, And everyone's hand against him; He shall dwell alongside of all his kinsmen.”

انسان كحمار وحشي

وايضا اربوات اليهود سواء القدامي منهي او الاحداث قالوا انها تعني انسان مثل الحمار الوحشي

وتفسير الراشي

**A wild donkey of a man:** who loves the wilderness to hunt beasts, as it is written (below 21:20f):“And he was an archer; and he dwelt in the desert of Paran.”

وبعد ان تاكدنا ان النبوه تقول لفظيا ان اسماعيل سيكون انسان وحشي ولم يخطئ احد في الترجمة

الوحيد الذي اخطا هو المشكك عن قصد او جهل

واتي لتفسير النبوه وهل تحققت ام لا

اولا اسماعيل كان فعلا انسانا وحشيا من صغره

سفر التكوين 21

21: 9 و رات سارة ابن هاجر المصرية الذي ولدته لابراهيم يمزح

وكبر في البريه

سفر التكوين 21: 20

وَكَانَ اللَّهُ مَعَ الْغُلَامِ فَكَبِرَ، وَسَكَنَ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَكَانَ يَنْمُو رَامِي قَوْسٍ.

وخرج منه قبائل بربريه بعضهم تجار وبعضهم سراق ولصوص

سفر التكوين 25

13 وَهَذِهِ أَسْمَاءُ بَنِي إِسْمَاعِيلَ بِأَسْمَانِهِمْ حَسَبَ مَوَالِدِهِمْ: نَبَايُوتُ بَكْرُ إِسْمَاعِيلَ، وَقِيدَارُ، وَأَدْبَيْلُ وَمِبْسَامُ

14 وَمِشْمَاعُ وَدُومَةُ وَمَسَا

15 وَحَدَارُ وَتَيْمًا وَيَطُورُ وَنَافِيثُ وَقِدْمَةُ.

ولالفعل تحققت نبوة في سكناه امام اخوته

25: 18 و سكنوا من حويلة الى شور التي امام مصر حينما تجيء نحو اشور امام جميع اخوته نزل

وقيدار كانت اكبر قبائلهم وكنوا علي خلاف مع قبائل كثيره وكما قال جيل في تفسيره انهم كانوا مشهورين

بكثرة الغزوات علي جيرانهم ويتربحون من الغنائم التي يعبرونها حلال

وكانوا علي عدااء مع ممالك كثيره لانهم كانوا قساة

وخرب مجد قيدار كما تنبا اشعياء النبي

سفر إشعياء 21: 16

فإنه هكذا قال لي السيد: «في مدة سنة كسنة الأجير يقنى كل مجد قيدار،

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا انطونيوس فكري

12 " وانه يكون انسانا وحشيا يده على كل واحد ويد كل واحد عليه وامام جميع اخوته يسكن "

إنساناً وحشياً: أصل الكلمة "إنسانا كالفرا" والفرا هو حمار الوحش وهو معروف بقوته وميله للحرية والإنطلاق في الصحراء ومن الصعب تذليله وإخضاعه وحمار الوحش عند العرب يعتبر من الحيوانات الراقية (أي 5:39-8) وهذا الوصف هو أحسن وصف للعرب البدو. فصار رمزاً لحياتهم الطليقة وإسماعيل هو أبو العرب. يده علي كل واحد: يميل البدو لغزو من حولهم وتقوم الحروب بين قبائلهم ويعتبرون الأسلاب الناتجة عن الغزو من الربح الحلال ويد كل أحد عليه: لاحظ أن الجزء من نفس جنس الخطية. أمام جميع إخوته يسكن: أي أن الشعوب العربية المتناسلة من إسماعيل يكون لها كيانها المستقل كشعوب مستقلة أمام باقي الشعوب المتناسلة من إبراهيم أي غير خاضعة لأحد منهم.

واخيرا لو كان يريد ان يدعي البعض ان اسماعيل هو جد نبيهم فالنبوه توضح ان نسله هيكون كالحمار الوحشي في همجيته وشهوته الحيوانيه واعتداؤه علي الكل

فلو هم اصروا علي ذلك فهو يشهدوا علي حقيقتهم وايضا يشهدوا ان نبوات الكتاب المقدس صحيحة

## والمجد لله دائما

---

† prefixed, or added, or both, indicates 'All passages cited.'

S Strong's Concordance

TWOT Theological Wordbook of the Old Testament.

GK Goodrick/Kohlenberger numbering system of the NIV Exhaustive Concordance.

n. nomen, noun.

m. masculine.

---

f. feminine, *feminae*.

cf. *confer*, compare.

Kö E. König, Heb. Gram.

Albr K. Albretch.

<sup>ZAW</sup> Z. f. *alttest. Wissenschaft*.

abs. absolute.

+ plus, denotes often that other passages, etc., might be cited. So also where the forms of verbs, nouns, and adjectives are illustrated by citations, near the beginning of articles; while ‘etc.’ in such connexions commonly indicates that other forms of the word occur, which it has not been thought worth while to cite.

Gi C.D. Gindsburg.

van d. H. *E. van der Hooght*, Heb. text of O.T.

cstr. construct.

pl. plural.

J Jehovist.

fig. figurative.

v. *vide*, see.

<sup>i</sup>Brown, F., Driver, S. R., & Briggs, C. A. (2000). *Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Strong's, TWOT, and GK references Copyright 2000 by Logos Research Systems, Inc. (electronic ed.) (825). Oak Harbor, WA: Logos Research Systems.

inscr. inscription, inscriptional

Akk. Akkadian; often followed by references to AHw. or CAD

AHw. → von Soden *AHw*.

---

Ug. Ugaritic

\* hypothetical form

cf. *confer*, comparable with

ZAW Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft

Arb. Arabic; → Lane *Lexicon*; *Lisān*; *Tāj ‘Ar.*; Wehr *Wörterbuch*; WKAS

OSArb. Old South Arabian including Min.; Himyr.; Qatab.; Sab.; Hadr.; → Conti *Chrest.*; Müller *Altsüdarab.*; Höfner *Altsüdarab.*

n. *nomen*, noun

m. masculine

KBL → Koehler-B. *Lexicon*

:: in contrast with

cj. conjectural reading

rd. to be read as

BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart 1968–

† every Biblical reference quoted

<sup>ii</sup>Koehler, L., Baumgartner, W., Richardson, M., & Stamm, J. J. (1999, c1994-1996). *The Hebrew and Aramaic lexicon of the Old Testament*. Volumes 1-4 combined in one electronic edition. (electronic ed.) (961). Leiden; New York: E.J. Brill.

<sup>iii</sup>Baker, W. (2003, c2002). *The complete word study dictionary : Old Testament* (915). Chattanooga, TN: AMG Publishers.

n. noun, or nouns

masc. masculine

fem. feminine

---

*Str Strong's Lexicon*

*TWOT Theological Wordbook of the Old Testament*

*LN Louw-Nida Greek-English Lexicon*

+ I have cited every reference in regard to this lexeme discussed under this definition.

<sup>iv</sup>Swanson, J. (1997). *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Hebrew (Old Testament)* (electronic ed.) (DBLH 7230). Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.